



Éditions Ionas

[ionas-editions.com](http://ionas-editions.com)

Traduction inédite du poème par Rostam Farivar

## اکنون هبوط رنگ

سال میان دو پلک را  
ثانیه هایی شبیه راز تولد  
بدرقه کردند .  
کم کم ، در ارتفاع خیس ملاقات  
صومعه نور  
ساخته می شد .  
حادثه از جنس ترس بود .  
ترس  
وارد ترکیب سنگ ها می شد .  
حنجره ای در ضخامت خنک باد  
غربت یک دوست را  
زمزمه می کرد .  
از سر باران  
تاته پاییز  
تجربه های کبوترانه روان بود .  
باران وقتی که ایستاد  
منظره اوراق بود .  
وسعت مرطوب  
از نفس افتاد .  
قوس قزح در دهان حوصله ما  
آب شد .

Nous rien, nous regard

Maintenant la chute de la couleur

L'année entre deux paupières  
les secondes pareilles au mystère de la naissance  
l'escortèrent.  
Petit à petit, sur la hauteur trempée de la rencontre  
l'abbaye de la lumière  
était bâtie.  
L'accident était du genre de l'effroi.  
L'effroi  
pénétrait la composition des pierres.  
Une gorge dans la fraîche épaisseur de l'air  
fredonnait  
la solitude d'un Ami en exil.  
Du sommet de la pluie  
jusqu'au fond de l'automne  
les expériences étaient fluides à la manière des pigeons.  
Lorsque la pluie s'interrompt  
le paysage était en lambeaux.  
L'étendue humide  
se dissipa.  
Un arc-en-ciel dans la bouche de notre patience  
fondit.

Sohrâb-e Sepehrî